

## **Rámcová dohoda o poskytování překladatelských služeb**

č. MSP-64/2020-MSP-CES

uzavřená na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
(dále jen „*Občanský zákoník*“)

### **Smluvní strany:**

#### **1. Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti**

se sídlem: Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

za kterou právně jedná: Ing. Zbyněk Spousta, náměstek pro řízení sekce provozní a právní

IČO: 00025429

bankovní spojení: [REDACTED]

č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „*Ministerstvo*“)

a

#### **2. PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

bankovní spojení: [REDACTED]

č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „*dodavatel*“)

Dále též společně označeny jako „*smluvní strany*“ nebo každá z nich samostatně jako „*smluvní strana*“.

Smluvní strany uzavírají na základě výsledků nadlimitní veřejné zakázky s názvem „**Překladatelské služby pro resort Ministerstva spravedlnosti – část 3 - Překladatelské služby pro projekt Ministerstva spravedlnosti plánovaný/realizovaný v rámci programu „Lidská práva, začleňování Romů a domácí a genderově podmíněné násilí“ financovaný z Norských fondů 2014-2021 s názvem, „Zvyšování povědomí o judikatuře Evropského soudu pro lidská práva a dalších mezinárodních závazcích České republiky v oblasti lidských práv“** (dále jen „*Veřejná zakázka*“) vyhlášené dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*zákon o zadávání veřejných zakázek*“), níže uvedeného měsíce dne a roku tuto:

## Rámcovou dohodu (dále jen „*dohoda*“)

### Článek I Účel a předmět dohody

1. Účelem této dohody je úprava a stanovení podmínek poskytování překladatelských služeb po dobu účinnosti této dohody, včetně stanovení způsobu provádění překladatelských služeb a úhrady odměny za tyto služby.
2. Ministerstvo je gestorem projektu financovaného z Norských fondů 2014-2021 pod názvem „Zvyšování povědomí o judikatuře Evropského soudu pro lidská práva a dalších mezinárodních závazcích České republiky v oblasti lidských práv“ (dále jen „Projekt“). Projekt předpokládá vytvoření integrovaného webového portálu o mezinárodních závazcích České republiky v oblasti lidských práv. Součástí portálu mají být i nejrůznější dokumenty, které vydávají mezinárodní kontrolní orgány v oblasti lidských práv, zejména Evropský soud pro lidská práva (dále jen „ESLP“), Evropský výbor pro sociální práva (dále jen „EVSP“) a jiné orgány Rady Evropy, jakož i smluvní orgány Organizace spojených národů (dále jen „OSN“) jako jsou Výbor OSN pro hospodářská, sociální a kulturní práva, Výbor OSN pro lidská práva, Výbor OSN proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání, Výbor OSN pro odstranění rasové diskriminace, Výbor OSN pro odstranění diskriminace žen, Výbor OSN pro práva dítěte, Výbor OSN pro nucená zmizení a Výbor OSN pro práva osob se zdravotním postižením (dále společně jen jako „*mezinárodní kontrolní orgány v oblasti lidských práv*“). Prostřednictvím těchto dokumentů je blíže upřesněn obsah a rozsah závazků, které z jednotlivých mezinárodních smluv o lidských právech vyplývají.
3. Řada mezinárodních dokumentů o lidských právech – ať už mají z pohledu českého práva závaznou, doporučující či jinak autoritativní povahu – není dostupná v českém jazyce. Takový stav je zvláště nežádoucí, jelikož orgány veřejné moci jsou z úřední moci povinny k těmto dokumentům při výkonu zákonem svěřených pravomocí přihlížet. Naopak jejich nerespektováním vystavují Českou republiku riziku vzniku mezinárodní odpovědnosti za porušení závazků, které na sebe přistoupením k příslušným mezinárodním úmluvám přijala.
4. Účelem této dohody je opatřit překlady vybraných dokumentů o lidských právech do českého jazyka, aby mohly být následně v rámci realizace Projektu zpřístupněny odborné i laické veřejnosti na nově vzniklém integrovaném webovém portálu o mezinárodních závazcích České republiky v oblasti lidských práv.
5. Předmětem této dohody je poskytování překladů odborných právnických dokumentů vydávaných mezinárodními kontrolními orgány v oblasti lidských práv za účelem realizace Projektu. Dokumenty překládanými z anglického do českého jazyka jsou především všeobecné komentáře k lidskoprávním úmluvám OSN vydávané

příslušnými smluvními orgány OSN, názory přijaté v řízeních o individuálních oznámeních podaným k těmto orgánům či jiné související dokumenty OSN. Dále jsou jimi také dokumenty o lidských právech vydávané v rámci Rady Evropy, a to zejména rozsudky a rozhodnutí ESLP, rozhodnutí EVSP, jednací řády a jiné dokumenty upravující či shrnující průběh řízení před těmito orgány, doporučení Výboru ministrů Rady Evropy apod. (dále jen „*překladatelské služby*“ nebo „*překlady*“). Konkrétní dokumenty určené k překladu budou vybírány Kanceláří vládního zmocněnce pro zastupování České republiky před ESLP (dále jen „*KVZ*“), která je v rámci Ministerstva věcným garantem pověřeným k realizaci Projektu.

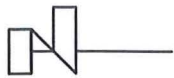
6. S ohledem na povahu a význam překládaných dokumentů je vyžadována vysoká preciznost zpracovávaných překladů z hlediska právního i jazykového. Překlady do českého jazyka musí být přesné a terminologicky správné. Často jde o písemnosti obsahující několik desítek stran, u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického i stylistického. Zvláštní důraz musí být kladen na dodržování jedinečného a ustáleného pojmosloví, které používá mezinárodní orgán, jenž je původcem daného dokumentu. Ustálené překlady těchto pojmů, které vyplývají z úředních překladů příslušných mezinárodních smluv, judikatury či jiných dokumentů si musí osoba provádějící konkrétní překlad dle této dohody (dále jen „*překladatel*“) bezpečně osvojit a striktně je dodržovat.
7. Dodavatel se zavazuje poskytovat Ministerstvu překladatelské služby dle jeho požadavků a Ministerstvo se zavazuje za řádně poskytnuté překladatelské služby uhradit sjednanou odměnu.
8. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této dohody.
9. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. U započaté normostrany bude fakturován odpovídající zlomek ceny za normostranu.
10. Překladatelské služby dle této dohody budou poskytovány stálým okruhem překladatelů (dále jen „*překladatelský tým*“), který zahrnuje vždy alespoň jednoho překladatele s vysokoškolským vzděláním dosaženým v magisterském studijním programu a minimálně dvouletou praxí s odbornými překlady do/z anglického jazyka (funkce člena týmu: „*řadový překladatel*“), alespoň jednoho člena překladatelského týmu s vysokoškolským vzděláním v magisterském studijním programu s minimálně tříletou praxí s odbornými překlady do/z anglického jazyka (funkce člena týmu: „*vedoucí překladatel*“), alespoň jednoho člena týmu, který úspěšně složil příslušnou jazykovou zkoušku alespoň v úrovni C1 dle požadavků v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce a alespoň jednoho člena týmu s vysokoškolským vzděláním získaným řádným ukončením studia v magisterském studijním programu v oblasti práva na vysoké škole v České republice. „*Oblastí práva*“ se rozumí magisterský studijní program Právo a právní věda, obor právo (funkce člena týmu: „*právník*“). Členové překladatelského týmu musí po celou dobu trvání smlouvy splňovat

požadavky na členy realizačního týmu stanovené zadávací dokumentací k Veřejné zakázce.

11. Dodavatel odpovídá za správnost a jednotnost při používání zavedené terminologie jak vnitrostátního práva, tak mezinárodního práva lidských práv; při vypracování překladů bude čerpat z pojmosloví, které je užíváno v úředních překladech příslušných mezinárodních smluv, judikatury či jiných dokumentů.
12. Dodavatel při poskytování překladatelských služeb dle této dohody bude konzultovat terminologii s kontaktní osobou Ministerstva uvedenou v jednotlivém požadavku dle článku II této dohody a respektovat pokyny Ministerstva v tomto ohledu; doplní-li Ministerstvo/kontaktní osoba překládaný text jiným textem coby vodítkem pro použití odpovídající terminologie, je dodavatel povinen tuto terminologii v překladu použít.
13. Dodavatel musí být schopen zajistit a na vyžádání Ministerstva prokázat plnění v souladu s podmínkami stanovenými v této dohodě a v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce.
14. Ministerstvo nepožaduje pro plnění předmětu této dohody oprávnění soudního tlumočnicka, ani opatření překladu tlumočnickou doložkou.

## **Článek II** **Zadávání požadavků**

1. Jednotlivé překladatelské služby dle této dohody budou poskytovány na základě dílčích písemných požadavků ze strany Ministerstva (dále jen „požadavek“ nebo společně „požadavky“).
2. Požadavky budou obsahovat potřebné údaje, zejména název Projektu, program, ze kterého je projekt financovaný, termín pro dodání překladu a kontaktní osobu Ministerstva pro případné řešení detailů překladu. V případě pochybností je dodavatel povinen vyžádat si od Ministerstva doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něho dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zadaného požadavku.
3. Dodavatel potvrdí přijetí požadavku nejpozději do konce následujícího pracovního dne od jejího obdržení, a to na e-mailovou adresu kontaktní osoby (kontaktních osob) Ministerstva uvedené v jednotlivém požadavku.
4. Po provedení překladatelských služeb dodavatel doručí vyhotovený překlad v datové podobě na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v požadavku nebo písemně na adresu Ministerstva dle pokynů uvedených v požadavku. Současně dodavatel vyrozumí Ministerstvo o tom, kteří členové překladatelského týmu se podíleli na vyhotovení překladu dle předmětného požadavku.



## Norway grants

5. Ministerstvo potvrdí přijetí překladu nejpozději do konce následujícího pracovního dne od převzetí plnění daného požadavku, a to formou písemného oznámení (e-mailem). Součástí potvrzení o doručení překladu dle předchozí věty bude Protokol o převzetí překladu, potvrzený kontaktní osobou Ministerstva. Vzor Protokolu o převzetí tvoří přílohu č. 1 této dohody.
6. Lhůta pro plnění počíná plynout dnem potvrzení přijetí požadavku ze strany dodavatele.
7. Nedohodnou-li se smluvní strany v konkrétním případě jinak, platí, že lhůta pro plnění je stanovena dle počtu normostran na den u jednotlivého překladu; u běžného překladu činí 5 normostran na pracovní den u jednotlivého překladu (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) a 15 normostran na pracovní den u souběžně zadaných překladů dle této dohody (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) a u expresního překladu 10 normostran na pracovní den u jednotlivého překladu (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami). Pokud není v jednotlivém požadavku výslovně požadován expresní překlad, platí, že je požadován překlad běžný.
8. Hrozí-li dodavateli, že nebude schopen splnit provedení překladu dle jednotlivého požadavku (běžného či expresního) ve stanovené lhůtě, může požádat písemnou formou (e-mailem) kontaktní osobu Ministerstva o výjimečné prodloužení lhůty k plnění. Dodavatel v žádosti navrhne délku dodatečné lhůty k plnění, Ministerstvo však není návrhem vázáno. Pokud Ministerstvo žádosti s ohledem na povahu a konkrétní okolnosti daného požadavku vyhoví, nenastane prodloužení dodavatele s plněním dané objednávky dříve než dnem, který bezprostředně následuje po dni, kdy uplynula dodatečně poskytnutá lhůta k plnění.

### Článek III

#### Odměna a platební podmínky

1. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování překladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých požadavků v rámci této dohody smluvní cenu za 1 normostranu textu jednotlivého překladu ve výši 384,30 Kč bez DPH (slovy: tři sta osmdesát čtyři korun a třicet haléřů českých), DPH 21 % činí 80,70 Kč; tj. 465,- Kč včetně DPH. V případě expresního překladu bude účtován příplatek ve výši 20 % z ceny bez DPH.
2. Cena za poskytnuté překladatelské služby je splatná na základě faktury vystavené dodavatelem po řádném splnění jednotlivého požadavku, nejdříve však po potvrzení Akceptačního protokolu bez výhrad dle čl. V odst. 4 této dohody ze strany Ministerstva. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu stanovené v ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a v ustanovení § 435 Občanského zákoníku. Faktura musí obsahovat číslo této dohody a specifikaci požadavku, na základě kterého byly poskytnuty fakturované služby, a

identifikaci předmětu plnění (název překládaného dokumentu, účel/specifikace výdaje Projektu, výchozí a cílový jazyk), a dále musí být faktura opatřena rovněž textem „Financováno z Norských fondů 2014-2021“ nebo jiným textem stejného významu. Splatnost faktury se sjednává na 30 kalendářních dnů od jejího doručení Ministerstvu. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Ministerstvo oprávněno ve lhůtě splatnosti ji vrátit dodavateli, aniž by se dostalo do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury Ministerstvu.

3. Ministerstvo neposkytuje zálohy. Dnem úhrady se rozumí den podání bankovního příkazu k úhradě fakturované částky z účtu Ministerstva ve prospěch účtu dodavatele.
4. Cena dle tohoto článku je konečná a nepřekročitelná a dodavatel nemá nárok na úhradu jakýchkoliv dalších nákladů. Ke sjednané smluvní ceně bez DPH uvedené v odst. 1 tohoto článku se připočte daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

#### **Článek IV**

#### **Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Dodavatel je povinen poskytovat překladatelské služby řádně, včas, s potřebnou odbornou péčí, na vlastní náklad a nebezpečí, plně v souladu se zájmy a pokyny Ministerstva. Služby budou prováděny v požadovaném čase a kvalitě podle určení a dispozic Ministerstva.
2. Dodavatel se zavazuje konzultovat terminologii překladů s Ministerstvem a respektovat jeho pokyny.
3. Dodavatel se zavazuje dodržovat formální úpravu překladů podle požadavků Ministerstva. Veškeré dodávané překlady pro Projekt v tištěné nebo elektronické verzi musí být dodavatelem řádně označeny logem Norských fondů 2014-2021, které je dostupné z: <https://www.eeagrants.cz/cs/zakladni-informace/propagace/materialy-ke-stazeni>.
4. Ministerstvo se zavazuje předat dodavateli veškeré podklady nutné pro poskytnutí překladatelských služeb.
5. Dodavatel je povinen písemně upozornit Ministerstvo bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překlad převzatých od Ministerstva ke splnění předmětu dohody a nevhodnost jeho pokynů, které brání poskytnutí řádných překladatelských služeb.
6. Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu Ministerstvem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a



## Norway grants

Ministerstvo na jejich dodržení trvalo, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.

7. V případě změny překladatelského týmu dodavatele dle čl. I odst. 10 této dohody je dodavatel povinen písemně tuto změnu oznámit Ministerstvu nejpozději do pěti pracovních dnů, jakož i prokázat Ministerstvu kvalifikační a odborné předpoklady nového člena překladatelského týmu k výkonu překladatelské činnosti v souladu se zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Ustanovení čl. V odst. 7 poslední věty smlouvy se v tomto případě použije obdobně.
8. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této dohody.
9. Dodavatel je oprávněn při poskytování překladatelských služeb využívat poddodavatele. Při poskytování překladatelských služeb prostřednictvím poddodavatele má dodavatel odpovědnost, jako by překladatelské služby poskytoval sám. Dodavatel se zavazuje informovat Ministerstvo o identifikaci každého poddodavatele, který pro něj bude zajišťovat plnění dle této dohody. Změna poddodavatele podléhá přechodnému písemnému schválení Ministerstva, za splnění podmínek stanovených zadávací dokumentací k Veřejné zakázce.
10. Dodavatel se zavazuje zasílat Ministerstvu seznam požadavků zadaných v kalendářním čtvrtletí na základě této dohody v členění předepsaném v „Statistickém výkazu plnění“ v Příloze č. 3 této dohody, a to vždy do 15 kalendářních dnů po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí.

### **Článek V Odpovědnost za vady**

1. Rozsah, kvalita a provedení překladatelských služeb musí přesně odpovídat předmětu a účelu této dohody, požadavkům a pokynům Ministerstva/kontaktní osoby a vymezení uvedenému v této dohodě a zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Jakékoliv odchylky od požadavků a pokynů Ministerstva či tohoto vymezení budou chápány jako vadné plnění. Vadami se rozumí i nedodělky a použití nesprávné terminologie.
2. Dodavatel se zavazuje poskytnout Ministerstvu požadované služby v nejvyšší kvalitě, v požadovaném množství a v dohodnutých lhůtách. Za vadný je považován překlad, který nemá vlastností stanovené touto dohodou.
3. Řádně provedeným překladem se rozumí překlad provedený v souladu s požadavky dle této dohody, který nevykazuje žádné gramatické či stylistické chyby, použití

nesprávné či nejednotné terminologie, formální nedostatky a který respektuje pokyny Ministerstva k vyhotovení překladu.

4. Ministerstvo má právo kontroly poskytovaných překladatelských služeb. Bude-li Ministerstvem zjištěno nekvalitní provedení požadovaného překladu, může ve lhůtě 20 (dvacet) kalendářních dnů od obdržení překladu požadovat odstranění vad a nedostatků. Po provedení kontroly poskytnutých překladatelských služeb, nejpozději však do 20 kalendářních dnů od obdržení překladu, vyhotoví Ministerstvo Akceptační protokol, který bude obsahovat vyjádření Ministerstva, zda je předané plnění (překlad) „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“ nebo „Neakceptováno“, včetně zjištěných vad.
5. Dodavatel je povinen odstranit tyto vady ve lhůtě tří pracovních dnů, nestanoví-li Ministerstvo v konkrétním případě lhůtu delší. Ministerstvo je v plné výši zproštěno povinnosti uhradit cenu dílčího požadavku, pokud nebyly vady odstraněny včas či pokud nebyl předmětný překlad řádně opraven, tj. vykazuje-li opětovně vady. Po převzetí opraveného překladu vystaví Ministerstvo po provedené kontrole nový Akceptační protokol, a to nejpozději do 10 pracovních dnů od obdržení překladu.
6. Podpisem Akceptačního protokolu „Akceptováno bez výhrad“ nejsou dotčena práva Ministerstva z vadného plnění, projeví-li se vada později.
7. Zjistí-li Ministerstvo, že překladatelské služby poskytované určitým členem překladatelského týmu byly opakovaně (více než třikrát) předmětem reklamace nebo uplatnění nároku na slevu, je dodavatel na návrh Ministerstva povinen daného člena vyloučit z překladatelského týmu a bez zbytečného odkladu ho nahradit jinou osobou. Ministerstvo vysloví souhlas s novým členem překladatelského týmu, prokáže-li dodavatel jeho kvalifikační a odborné předpoklady pro výkon překladatelské činnosti požadované zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Odepře-li Ministerstvo vyslovit souhlas, je dodavatel povinen bez zbytečného odkladu navrhnout za člena překladatelského týmu jinou osobu.
8. Dodavatel je povinen nahradit veškerou škodu, kterou způsobil porušením ustanovení této dohody.

## **Článek VI**

### **Mlčenlivost a ochrana osobních údajů**

1. Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu dohody dozví, jsou důvěrné povahy.
2. Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu této dohody. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly



- využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakékoliv využití těchto důvěrných informací.
3. Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.
  4. Dodavatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu této dohody, případně poddodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu dohody. Dodavatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či poddodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.
  5. Budou-li údaje, ke kterým dodavatel získá v souvislosti s plněním dle této dohody přístup, mít povahu osobních údajů, kterými se rozumí osobní údaje zákona č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů (dále jen „Zákon“), resp. ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (GDPR) (dále jen „Nařízení“) včetně zvláštních kategorií osobních údajů ve smyslu článku 9 Nařízení a rozsudků ve smyslu článku 10 Nařízení (dále jen „Osobní údaje“), je dodavatel povinen přijmout veškerá opatření k tomu, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto Osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům či jinému zneužití, a zajistit nakládání s Osobními údaji v souladu s touto dohodou, Zákonem a Nařízením.
  6. Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací a ochraně Osobních údajů. Dodavatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu.

## **Článek VII**

### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

1. Je-li Ministerstvo v prodlení s úhradou plateb dle článku III. této dohody, je dodavatel oprávněn požadovat na Ministerstvu úrok z prodlení z neuhrazené dlužné částky podle konkrétní faktury za každý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády, kterým se stanoví výše úroků z prodlení.
2. V případě prodlení dodavatele s dodáním každého dílčího překladu o dobu delší než 3 dny po lhůtě uvedené v článku II dohody uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši odpovídající 25 % původní ceny dílčího požadavku včetně DPH.

3. V případě prodlení dodavatele s odstraněním vad překladu o dobu delší než 3 dny po lhůtě stanovené pro odstranění vady uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši odpovídající 10 % původní ceny dílčího požadavku včetně DPH.
4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatele dle ustanovení článku VI. odst. 2 této dohody je Ministerstvo oprávněno požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 250 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení.
5. Ujednání o smluvní pokutě nemají vliv na povinnost nahradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout překladatelské služby dle této dohody.
6. Splatnost smluvních pokut je 10 pracovních dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.

#### **Článek VIII** **Trvání a ukončení dohody**

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu 48 měsíců od účinnosti dohody.
2. Dohodu lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením od dohody nebo písemnou výpovědí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět dohodu bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. V případě výpovědi ze strany Ministerstva činí výpovědní doba jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli. V případě výpovědi ze strany dodavatele činí výpovědní doba čtyři (4) měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi Ministerstvu.
4. Dojde-li k přeměně společnosti dodavatele, je dodavatel povinen písemně oznámit tuto skutečnost Ministerstvu ve lhůtě 15 dnů od zápisu této změny do veřejného rejstříku. Ministerstvo je v tomto případě oprávněno písemně vypovědět dohodu z důvodu přeměny společnosti druhé strany. Výpovědní doba činí jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
5. Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody v případě podstatného porušení dohody dodavatelem. Za podstatné porušení dohody je považováno opakované (více než třikrát) nesplnění požadavku řádně nebo včas, tzn. zejména prodlení dodavatele s dodáním jednotlivého překladu, neposkytnutí překladatelských služeb v požadované kvalitě či rozsahu anebo nedodržení pokynů Ministerstva či jeho kontaktní osoby.
6. Smluvní strany se dohodly, že Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody



## Norway grants

v následujícím roce. Ministerstvo prohlašuje, že do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů písemně oznámí dodavateli, že nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody v následujícím roce.

7. Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody v případě, že v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek dodavatele nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku dodavatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů). Ministerstvo je rovněž oprávněno odstoupit od dohody v případě, že dodavatel vstoupí do likvidace.
8. Ministerstvo je dále oprávněno odstoupit od dohody, pokud dodavatel na návrh Ministerstva nevyloučil bez zbytečného odkladu člena překladatelského týmu dle čl. V odst. 7 této dohody nebo pokud bez zbytečného odkladu nenavrhl na uprázdněné místo nového člena překladatelského týmu.
9. Ministerstvo je dále oprávněno odstoupit od dohody, pakliže je z kvality dodaného překladu zjevné, že nebyl překontrolován rodilým mluvčím z daného jazyka, je-li to požadováno.
10. Za den odstoupení od dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné strany doručeno druhé smluvní straně.
11. Odstoupením od dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu smluvní pokuty a náhradu škody.

### Článek IX

#### Ostatní ujednání

1. Na právní vztahy, touto dohodou založené a v ní výslovně neupravené, se použijí příslušná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
3. Pro vzájemnou komunikaci smluvní strany určují tyto kontaktní osoby:
  - a) Ministerstvo – konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčím požadavku, spolu s kontaktními údaji.
  - b) Dodavatel – Hana Sojková, tel. [REDACTED]
4. Ministerstvo je oprávněno uveřejnit na svých webových stránkách a v registru smluv dle požadavků zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých

smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, celý text dohody, údaje o dodavateli nevyjímaje, vše za předpokladu, nebrání-li uveřejnění zvláštní právní předpis.

5. Smluvní strany se zavazují, že v případě vzniku sporu ohledně plnění dle této dohody, včetně jejího výkladu, vynaloží úsilí o smírné mimosoudní vyřešení věci vzájemným jednáním a dohodou smluvních stran. Pokud se nepodaří vyřešit předmětný spor, bude takový spor předložen jednou ze smluvních stran věcně a místně příslušnému soudu. Zahájením soudního řízení není dotčena povinnost smluvních stran dodržovat práva a povinnosti, ke kterým se touto dohodou zavázaly.
6. Smluvní strany ujednávají, že obchodní zvyklost nemá přednost před ustanovením zákona, jež nemá donucující účinky. Smluvní strany vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této dohody.
7. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato dohoda není dohodou uzavřenou adhezním způsobem ve smyslu ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku. Ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku se nepoužijí.
8. Dodavatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

## Článek X

### Výkladová ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že tato dohoda obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druhé smluvní strany, které není uvedeno v této dohodě, jejích přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace stran, včetně pokynů Ministerstva, za účelem plnění jednotlivých dílčích požadavků.
2. Výrazům a slovním spojením, které jsou v některé části dohody definovány, tj. uvedeny v uvozovkách a zvýrazněny kurzívou, je v ostatních částech dohody příkládán význam, který je jim přiřazen v daném definičním ustanovení.
3. Pro účely této dohody se „malým množstvím vad“ rozumí opětovný výskyt jednoho druhu vady v jednotlivém překladu méně než pětkrát.
4. Pro účely této dohody se jedním „druhem vady“ rozumí zejména:
  - a) použití nesprávné terminologie práva Evropské úmluvy o lidských právech, jakož i judikatury ESLP,
  - b) použití nesprávné terminologie vnitrostátního práva,



## Norway grants

- c) nesoudržné užívání terminologie,
- d) gramatické chyby,
- e) formální nedostatky,
- f) významový posun v překladech,
- g) nerespektování pokynů udělených Ministerstvem či pověřenou kontaktní osobou.

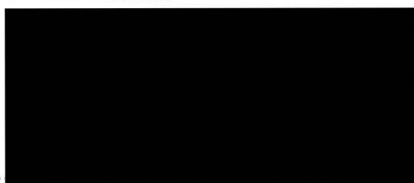
### **Článek XI** **Závěrečná ustanovení**

1. Tato dohoda a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
2. Veškeré změny a doplňky této dohody musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této dohodě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Dohoda je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
4. Tato dohoda nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění v registru smluv zajistí Ministerstvo.
5. Stane-li se některé ustanovení této dohody neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této dohody, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
6. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této dohody, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
7. Při rozhodování případných sporů, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto dohodou, budou věcně a místně příslušné soudy České republiky.
8. Účastníci této dohody prohlašují, že dohoda byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si její obsah přečetli, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
9. Nedílnou součástí této dohody tvoří přílohy:

Příloha č. 1 - Protokol o převzetí  
Příloha č. 2 – Akceptační protokol  
Příloha č. 3 – Statistický výkaz plnění

V Praze dne: ..... 31.7. 2020

Za dodavatele:



Ing. Milan Havlín  
jednatel

PRESTO -  
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

----- Obchodní oddělení -----

Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00, Praha 1



16-07-2020

V Praze dne:

Za Ministerstvo:



provozní a právní





**Norway**  
grants

Příloha č. 1 Dohody  
Vzor Protokolu o převzetí

## **Protokol o převzetí**

překlada dle Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb  
č. MSP-64/2020-MSP-CES

<b><u>Předávající:</u></b> <b>PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.</b> Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 IČO: 26473194	<b><u>Přebírající:</u></b> <b>Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti</b> Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2 IČO: 00025429
<b><u>Předmět předání:</u></b> Požadavek č. j.: Název:	

<b>Za přebírajícího:</b> Útvar: Jméno a příjmení:
Dne: Podpis:

## Akceptační protokol

překladu dle Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb  
č. MSP-64/2020-MSP-CES

<b><u>Dodavatel:</u></b> <b>PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.</b> Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 IČO: 26473194	<b><u>Ministerstvo:</u></b> <b>Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti</b> Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2 IČO: 00025429
<b><u>Předmět akceptace:</u></b> Požadavek č. j.: Název: Předáno Ministerstvu dne:	
Podpisem tohoto protokolu Ministerstvo akceptuje plnění Dodavatele uvedené výše v předmětu akceptace.  Ministerstvo předmět akceptace:  <input type="checkbox"/> <b>Akceptuje bez výhrad</b>  <input type="checkbox"/> <b>Akceptuje s výhradami</b> a Dodavatel se současně zavazuje, že zjištěné nedostatky odstraní neprodleně, nejdéle však do termínu sjednaného mezi Ministerstvem a Dodavatelem, který činí: .....	
<input type="checkbox"/> <b>Neakceptuje</b> a Ministerstvo stanovilo přiměřenou lhůtu k odstranění nedostatků předmětu akceptace do termínu: ..... Následně bude zahájena nová akceptace v souladu s Dohodou.	





**Norway**  
grants

Seznam zjištěných nedostatků a vad:

Za Ministerstvo:

Útvar:

Jméno a příjmení:

Dne:

Podpis:

**Čtvrtletní výkaz plnění**

<b>Název zakázky:</b>	<b>Překladačské služby pro resort Ministerstva spravedlnosti</b>					
<b>Název části zakázky:</b>						
<b>Dodavatel:</b>						
<b>Rok:</b>						
<b>Čtvrtletí:</b>						
<b>Číslo požadavku</b>	<b>Datum požadavku</b>	<b>Datum dodání</b>	<b>Počet normostran</b>	<b>Cena za 1 normostranu bez DPH</b>	<b>Cena celkem bez DPH</b>	<b>Cena celkem včetně DPH</b>
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč

					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
<b>CELKEM</b>					<b>0,00 Kč</b>	<b>0,00 Kč</b>